

聋及弱听儿童语篇指涉策略的双模式双语发展

施婉萍、邓慧兰

本文通过分析聋及弱听（聋/弱听）儿童使用广东话和香港手语进行故事叙述的情况，研究聋/弱听儿童语篇指涉策略的双模式双语发展。所考察儿童现就读于香港“赛马会手语双语共融教育计划”的合作学校。在这个计划下面，聋健儿童同班学习，香港手语和广东话同为两种主要的教学语言。

语篇指涉是指语篇中指称对象得以引出、维持及重申的手段。通过考察儿童故事叙述中语篇指涉策略的发展模式，我们可以更好地了解儿童如何获得各种名词形式以及如何逐渐掌握通过使用正确的形式以满足听话者交流需求的语用知识（Wong 及 Johnston 2004）。健听儿童通常要到十岁以后才能完全掌握口语的语篇指涉特点（Hickmann 2003）。语前聋童由于有声语言输入缺乏的原因，其口语发展往往比同龄的健听儿童迟缓得多。而对于香港聋/弱听儿童来说，获得广东话的名词短语结构以及语篇指涉能力就更难了。因为在香港，他们通常还要学习普通话语法的中文书面语。这种中文书面语，无论在光杆名词的句法角色方面，抑或量词在形成定指与非定指的作用方面，都与广东话大相径庭。同其他手语一样，香港手语在指称对象的追踪方面对空间的依赖程度非常高。相关的空间指涉手段包括指称对象的空间索引、动词一致、量词谓语以及角色转换（参见 Morgan 2002, 2005; Morgan 及 Woll 2003）。聋/弱听儿童是如何逐渐掌握这些空间机制的呢？在还未学会如何使用空间之前，聋/弱听儿童会使用何种策略？当聋/弱听儿童要同时学习两种语言，即口语和手语的语篇指涉特点时，又会出现什么样的情况？他们是否能区分两种语言系统？是否会有语言间的相互迁移？如果是，迁移方式有哪些？本研究通过考察就读于共融计划的 15 名聋/弱听儿童广东话和香港手语语篇叙述能力的发展，旨在回答上述几个问题。

我们的研究数据显示，对于两种语言，聋/弱听儿童起初都会使用很高比例的光杆名词来实现指涉目的。随着手语熟练程度的提高，他们会越来越多地使用诸如指示手语符号和动词一致这样的空间手段，从而导致光杆名词使用频率的逐渐下降。这些发展特征反映出聋/弱听儿童的香港手语在不断向成人语法靠近。相反，在他们的广东话叙述产出结果中，光杆名词在所有四类不同口语能力水平的被试学生中使用频率都是最高的。这样就产生了另一个问题：由于香港手语中光杆名词可以同时出现在有定和无定的语境里面，广东话中光杆名词的高频使用是否是语言迁移导致的结果？纵观此项研究所收集的产出数据，对于口语及手语叙述中光杆名词的使用没有发现明确的相关性，所以我们认为广东话产出中光杆名词的高频使用不能完全归因于香港手语的语法迁移。我们将会讨论其他可能对此造成影响的因素，如中文书面语、综合发展问题以及缺乏有声语言输入而导致的语言获得推迟等等。

参考文献

- Hickmann, M. 2003. *Children's discourse: person, space and time across languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Morgan, G. 2002. The encoding of simultaneity in children's BSL narratives. *Journal of Sign Language and Linguistics* 5:2, 127-161.

2014

手语双语及聋人教育研讨会

Morgan, G. 2002. The encoding of simultaneity in children's BSL narratives. *Journal of Sign Language and Linguistics* 5:2, 127-161.

Morgan, G. 2005. The development of narrative in British Sign Language. In B. Schick; M. Marschark & P. Spencer (eds). *Advances in sign language development in deaf children*. Oxford University Press.

Morgan, G. & Woll, B. 2003. The development of reference switching encoded through body classifiers in British Sign Language. In: Emmorey K. (ed.) *Perspectives on classifier constructions in sign language*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 297-310.